

198-

201

TUTNI

KAUTZ, A[UGUST] V[ALENTINE]

* M'film Reel 33

Tututni vocabularies, copies of same, and letter of transmittal,
as follows:

- * 198. English-"Tou-tout-en" vocabulary of about 70 words. n.d.
[ca. 1855] 4 pp.
- * 199. "Vocabulary of the Indian Language of the Tou-tou-ten
Tribe." Rec'd. June 19, 1855. 8 pp.
- 200. Copy of No. 199 by George Gibbs. 6 pp.
- 200-a. Copy of No. 199 by George Gibbs, with 2 pp. notes on
local tribal divisions written in another hand. 10 pp.
- * 201. Letter of transmittal from A. V. Kautz, Port Orford,
Oregon Terr., June 19, 1855, including census of 12
"Tou-tou-ten" bands, taken in May and June, 1854. 4 pp.
(A few notes in pencil are in James Mooney's hand.)

Athapascan
Family (Hall)

2 June 19, 1855
gathered

ATHAPASCAN August V. Kautz.

Comparative Vocabulary of the Indian
Language of the Sou-tou-ten Tribe.

English

BUREAU OF AMERICAN
MANUSCRIPT VAULT
MAR 1926
ETHNOLOGY

Sou-tou-ten

God
Devil
Man
Woman
Boy
Girl
Virgin
Infant
Father
Mother
Husband
Wife
Son
Daughter
Brother
Sister
Indian
White man
Head
Hair
Face
Scalp
Ear
Eye
Nose
Fore head
Lips
Mouth
Tongue
Chin
Teeth
Beard

282 words

Gak-mai Hsü-rai
Tset-rai-ai-guah
Tsu-rai
Tsak-hai
Kehlt-lai
Tehlt-lai
Tah-hal-see
Gai-you
Tah
Luah-kah
Hien-tai
Wot
Sesü-hrai
Tsu-ai
Tschüll-ai
Stair-see
Lün-ai
Sai-i-sis
See
Si-gah
See (kwoni smelt)
See-e-kut
Hwü-e-sai
Whün-rai
Mish
Whah-ot-kee
Star-mes-see
Whät-tah
Sekt-oo
Whe-tah (jégäle En)
Shü-goo
Whät-tah-wah

Quel
282 words

Neck
 Arm
 Shoulder
 Back (gone Evr.)
 Hand
 Finger
 Nail
 Breast
 Breasts
 Rib
 Body
 Leg
 Navel
 Penis
 Testes
 Vagina
 Thigh
 Knee
 Foot
 Toe
 Heel
 Bone (kwat) (?) see leg
 Heart
 Liver
 Wind pipe
 Stomach
 Bladder
 Blood
 Vein
 Sinew
 Flesh
 Skin
 Seat
 Ankle
 Loin
 House

^{kwuss}
 Huch-guss
 Ho-gah nie
 Whut-tie
 Ho-gut-kee
 Whul-la
 Whul-la-suck-ah
 Ho-gun-mu-u
 Whah-kai
 Whot-see-wai
 Tah-gah-su-lai
 Loots-in-a-holy
 Whats-en-ai
 What-sai
 Fu-sah
 Why-es-see
 Hwo-chu-sah(or) Fu-v-sutt
 Hwe-chun
 Ho-gut
 Hock-ohai
 Hock-whai suck-ah
 Wha-chist-la
 Whats-en-ai
 Whus-sai
 Mus-wut-tie
 Whus-sah
 Meet
 Mull-kah-lai
 What-tel-lai
 Chu-kai
 La-chu-kai
 Chus-sun
 Soos
 Thlah-son
 Pee-lush-kai
 Tah-un-tun
 Mun

Kantzy (A.V.)

Mountain	Nah-tsun
Plain	Kle
Forest	Hün-swün
Meadow	Klo
Bog	güt-lee
Island	Mün-ent
Stone	Seh
Rock	Seh-chün
Silver	Ikkee
Brass	Tsu
Copper	Näh-mai-tsick
Iron	Ikhus
Lead	Ma-chil-tuk
Gold	Tün-eh
Bullet	Nah-gus-sah
Metal	Näh-mai
Potatoe	Goos
Beans	Chück-um
Tree	Tschün-chu
Log	Pái-pái
Limb	Tschun-gus
Wood	Ul-sook
Stump	Yas-rai-chen-rai
Bark	Tschün-sus
Grass	Klo-sün-is
Hay	Nah-ru-see
Weed	Sal-lich-chün
Flower	Chch-tel-keh
Bread	Stan-ee
Flour	Mai-su-pai
Meat	Tschüs-sun
Fat	Tscha-keh
Beaver	Sah-kó-thle
Deer	Tel-rai
Fawn	Tschis-klash
Oven	Gün-see

raccoon Coon
 Elk
 Land otter
 Sea otter
 Wild cat
 Fox
 Dog
 Panther
 Martin
 Hog
 Horse
 Snake
 Lizzard
 Worm
 Insect
 Fly
 Bird
 Egg
 Feathers
 Claw
 Goose
 Duck
 Prow & raven
 Fish : salmon
 Seal
 Sea lion
 Whale
 Red fish
 Mussels
 Clams
 Large clam
 Crabbs
 Acorns
 Hazelnut
 Salmon Berries
 Star fish

Gín-see
 Gés-chu jis-choo
 Nul-tít-yoh
 Húl-tus
 Nín-sín
 (2) Tah-láh-pas
 Klee
 Tée-chu
 Tschin-gús-tsah
 Oh-nah
 Klee-chu
 Klash
 Wha-hó-lee
 Chuek-oh-nah
 Oh-nah
 Pen
 Tschus
 Chick-ay stay
 Tschüt-sh
 Gín-you
 Gschu-dái-chu
 Bis-tái-nuck
 Kus-sáh-a-chín
 Klo-gnah
 See-see-ness
 To-see
 Tee-la
 Túl-su-wée
 Quiss-sah
 Nut-tuk-ee
 Kone
 Kah-tléh
 Sah-chín
 Tsch-kül-lee
 Tu-lah-thai
 Nah-klím-téhe-le

Sea egg
Skin
Fish hook
Fish line
Ground Squared
White
Black
Red
Green
Yellow
Great
Small
Strong
Weak
Old
Young
Good
Bad
Handsome
Ugly
Alive
Dead
Cold
Hot
Sour
Sweet
Pepper
Salt
Bitter
I
Thou
He
She
They
We
This

Mun - nin
Tárah - che
Schall
Tús - see
Slah - chú - cha
Ikkee
Klah - chin
Ikick
Lsu
Míl - so - wa
Klah - see
Loo - ee
Lil - tus
Tut - Street
Tschah
Háh - see
Wús - rai
Sowan
Klah - rai
Oh - quai
Whim - ish
Tawut - see
Sís - ter - lee
Sáo - thle (Soo - thle)
Lée - kus
Klím - ee
Lút - Tovee
Mah - tsút - lus
Chee - yón - gos
She
None
Ree
Chee
Uáh - toe
Túch - whee
Nástle

That	Sh-rah
All	So
Part	Tee-too-wee
Who	hu-sah
What	Tish-tu
Near	Kut-nash-lai
Far off	Nesh-lai
Today	Hul-tee-tun
Tomorrow	Whun-ta
Yesterday	Nah-schoe-tleh
By and by	hl-to-wah
Yes	Cee
No	clah
Perhaps	Whash-tu
Above	gut
Under	Yah-un
Within	Mun
Nothing or None	Toot-ee
I don't understand	Toot-ee-sah
I understand	Sh-Lait-sah
Lived	Tu-nul-yah
Lazy	Tsun-tit-nuk

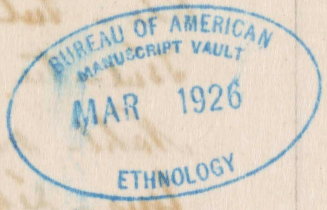
One	Kla-shah	Twenty	Not-un-giessee
Two	Nah-kee	Thirty	Tot-un-giessee
Three	Tah-kle	Forty	Ten-chee-un-giessee and so on to ninety
Four	Ten-che		
Five	Swo-lah		
Six	Soth-tah-see	One Hundred	Klah-chen "one stick"
Seven	Phut-teh		
Eight	Nah-hin too		
Nine	Chun-too		
Ten	Lei-es-sai		
Eleven	Kla-shah tah		
Twelve	Nah-ke-cha-tah		
and so on to	and so on to		
	and so on to		

I have not used c except in connexion with h to produce the guttural sound, always k. The spelling adopted is that of the vocabulary from which your list seemed to be copied.
A.K.

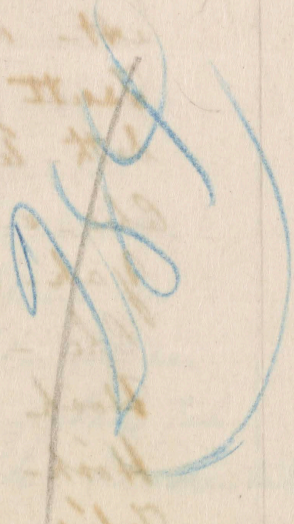
Door
Lodge
Chief
Warrior
Friend
Enemy
Kettle
Arrow
Bow
Spear
Axe
Gun
Knife
Flint
Boat
Ship
Sail
Mast
Oar or Paddle
Shoe
Legging
Coat
Shirt
Breech cloth
Sash
Head dress
Pipe
Shell money
Tobacco
Shot Pouch
Sky
Heaven
Sun
Morning before sunrise
Moon
Star

Mut-gush
Mun
Hus- vai
Hul-nee
Klah
Hah- trul-lah
Nahl- mai- kah- tsah
You - ess } Tuck-ush
Klo- lai' }
Chut- ket
Che- tul-ah-gull
Tul-tee
Nahl- mai'
Yus- seh- thee
Chot- rot- Krai'
Chin- sis- koh- nes
Not- ah
The- nit- it- rah
Not- trais
Hehrai'
Nee- ness
Che- kles- tess
Ho- see- ah
Chus- see
Chah
Kai- tsatt (or) Lah- chu
att- chah
Tsett
Leth- le-oh
Che- e- nah- hiah
Yah- tschah
Che- tut- see
Hosh
Hosh- mul- tun
Tshul- seee
Hah- lut- chee (or) Tsun

Day
 Night
 Darkness
 Evening
 Sundown
 Last night
 Midday
 Midnight
 Early
 Late
 Spring
 Summer
 Autumn
 Winter
 Year
 Wind
 North wind
 South wind
 West wind
 East wind
 Lightning
 Thunder
 Rain
 Snow
 Hail
 Fire
 Water
 Ice
 Earth
 Sea
 Lake
 River
 Spring
 Stream
 Valley
 Hill



Siatun
 What-eh
 Iswat-la-neh
 Eh-nee-ah
 Ea-yah-kosh
 Kun-tah-tleh
 Yah-mai-tschaten
 Sah-kleh
 Klah-rah-rah-nee-tah
 Hul-ret-the
 Tun-tun
 Shin-tun
 Lap-krai-tet
 Hsin-tun
 Hui-nai
 Tloee
 Lahn-yo-tlah
 Ah-twee
 Sin-yest-lah
 Noh-tsee
 Tseh-ke-neh-ah-kah
 Tschul-kus
 Tlochah
 Gas
 Cha-lo
 Whun
 Lill-hut
 What-tun
 Lin-eh
 Sis-houn
 Coas
 Nee-lee
 Sah-kah-lee
 Tsh-nee-ket
 Klu
 Nah-tee-ah



8